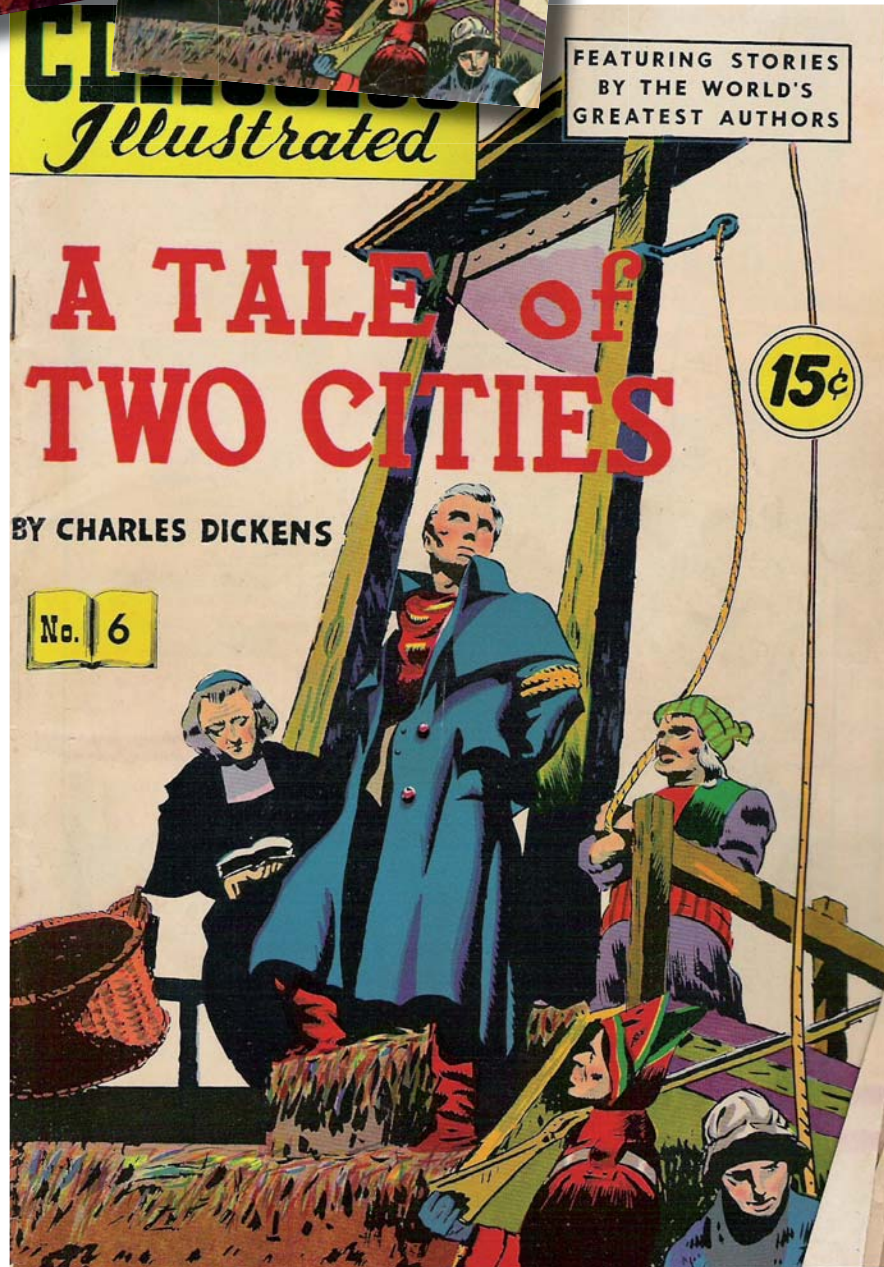
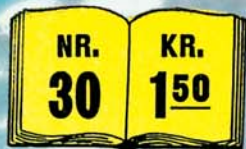


Classic Comics # 6, *A Tale of Two Cities*, udkom i syv oplag til en pris af 10 cent. Som *Classics Illustrated* udkom den i seks oplag - de sidste til en pris af 15 cent, inden udgivelsen med malet forside i 1956. De første 13 oplag havde forside af Stanley Maxwell Zuckerberg.



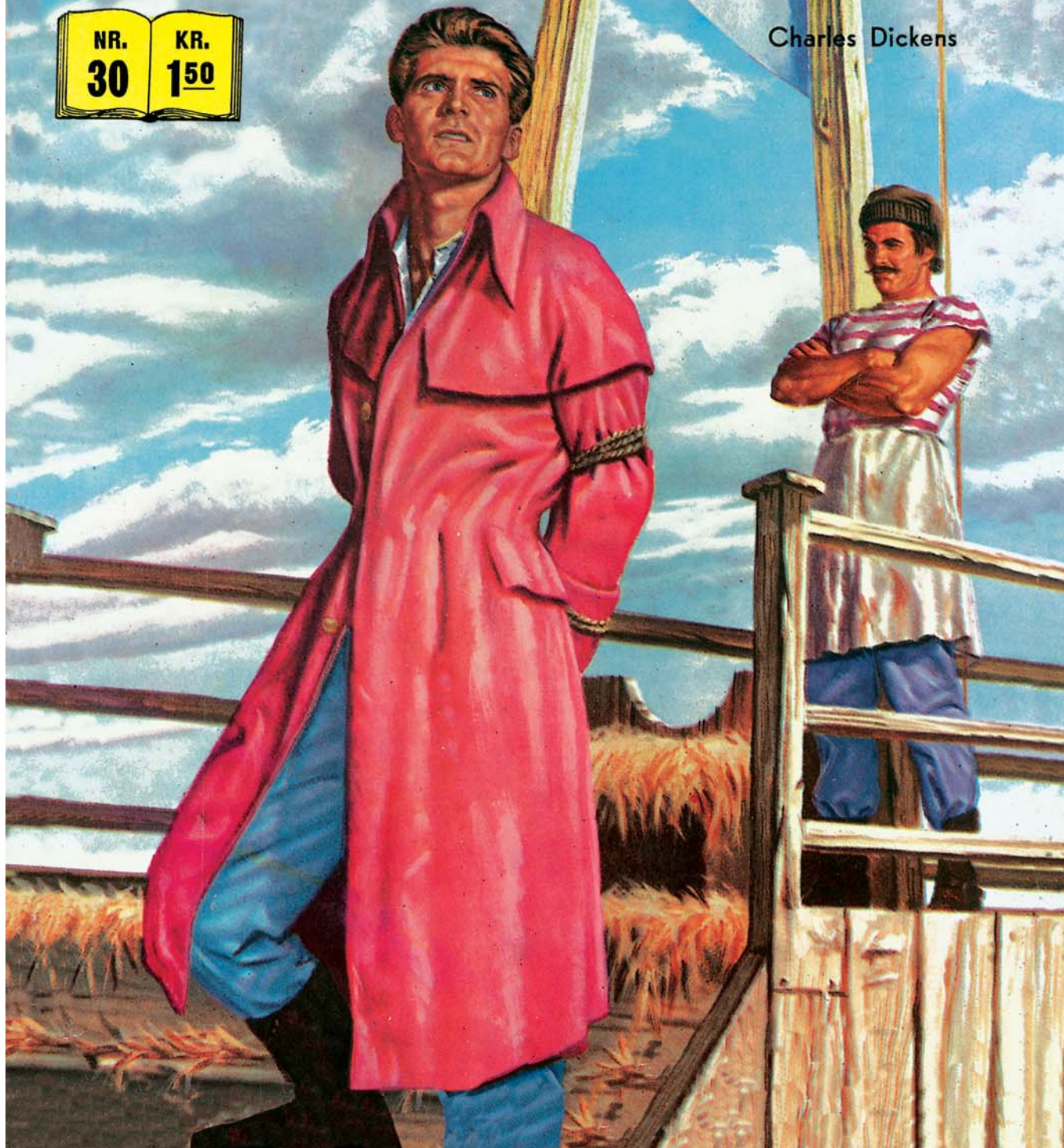
# Illustrerede KLASSIKERE

De bedste fortællinger af  
verdens største forfattere



# TO BYER

Charles Dickens



Charles Dickens placerer sig som Englands måske mest folkekære forfatter gennem tiden. Hans romaner er blevet læst - og læses fortsat - som de strålende overflødheds-horn de er af menneskelig humor, varme og frodighed. Hans person-gallerier og formuleringer er trængt ind i vor fælles bevidsthed, ikke kun i Storbritanien men blandt læsere over hele verden.

### BAGGRUND

Charles John Huffam Dickens blev født i Landport ved Portsmouth 7. februar 1812 som søn af en velmenende men uansvarlig kontorist. Den børnerige familie flyttede efter et stykke tid til London-området, og her fik faderen så store økonomiske problemer, at han endte i gælds-fængslet Marshalsea. Charles var da 12 år gammel, og som det eneste af børnene måtte han bidrage til familiens økonomi ved at tage arbejde. Han arbejdede i få måneder på en fabrik, der fremstillede lædersvæerte, men det var en så ydmygende og forfærdelig oplevelse, at den kom til at præge ham hele livet. Erfaringerne fra denne periode dannede senere baggrund for hans samfundsen-gagement og for rystende skildringer i flere af romanerne.

Efterfølgende fik han et par års god

# Kontakt til folkesjælen

af Ragnhild Eikli  
bearbejdet til dansk af  
Anders Hjorth-Jørgensen



Den unge Charles Dickens

skolegang på Wellington House Academy, og 15 år gammel startede han en lærlingeuddannelse på et advokatkontor. Her lærte han steno-grafi og tog referater fra retssager, hvilket gav ham stof til mange fremtidige fortællinger. Senere blev han beskæftiget som journalist, hvor han først og fremmest dækkede nyhedsstof og politiske begivenheder.

I disse år havde han et kærlighedsforhold til Maria Bradwell, datter af en bankier, men forholdet blev afsluttet efter fire år, fordi familien manglede tiltro til den unge mands højst usikre, litterære fremtid.

selvom ægteskabet ikke blev specielt lykkeligt, fik parret 10 børn.

I årene, som fulgte, kom romanerne som perler på en snor med *Oliver Twist* (1837-38) og *Nicholas Nickleby* (1838-39) som højdepunkter fra denne periode. Alle blev enormt populære, hvilket ikke mindst skyldtes den nye måde at publicere skønlitteratur på. Romanerne udkom månedligt eller ugentligt i kapitler, som blev solgt i små, billige hæfter, og først når sidste kapitel var udkommet i hæfteform, blev romanen trykt i sin helhed.

Romanerne var billige at producere, og dermed fik et bredt udsnit af befolkningen råd til at købe dem. Det gav Dickens en helt unik placering i den engelske folkesjæl.

Dickens' samfundsen-gagement kom til at præge hans liv og forfatterskab. Han engagerede sig i en mængde sociale problemer knyttet til fattigdom, prostitution, boligpolitik, uddannelse og industrialisering, og romaner som *David Copperfield* (1849-50), *Bleak House* (1852-53) og *Hard Times* (1854) gennemspiller mange af disse temaer.

Dickens viste tidligt en speciel interesse for teater og tog aktivt del i en række teaterproduktioner. Noget af denne interesse kom også til udtryk i hans talrige foredrags- og oplæs-

### FORFATTER OG BERØMT

Dickens' første litterære publikationer var små fortællinger og essays, som udkom samlet i 1836 under titlen *Scetches by Boz*. Hans første roman, *The Pickwick Club*, udkom kort efter og kan blot beskrives som en litterær sensation. Oplaget startede på 1000, men sidste kapitel blev trykt i et opsigtvækkende oplag på 40.000 eksemplarer.

Samme år giftede han sig med journalistdatteren Catherine Hogarth, men



Hustruen Catherine Dickens 1842



Hustruen Catherine Dickens 1852

ningsturneer både i USA og England. Det bidrog naturligvis også til berømmelsen. Det var ikke blot bøgerne men også forfatteren, der blev allemandseje.

Ægteskabet med Catherine havde skrattet igennem en årrække, så i 1858 gik parret hver til sit. Omkring dette tidspunkt indledte den da 46 årige Dickens et forhold til den unge skuespillerinde Ellen Ternan, som han derefter levede sammen med indtil sin død 12 år senere.

Da Charles Dickens døde i 1870 og blev begravet i Westminster Abbey i London var det efter en række

udmattende turneer og med en stor litterær produktion indenfor mange forskellige genrer bag sig.

## TO BYER

I eftertiden har Dickens bevaret både kritikernes interesse og sit store greb om publikum. I dag beskylder mange læsere ham dog for at være sentimental og melodramatisk og kritiserer ham for at ty til løsninger, som beror på ekstremt usandsynlige sammentræf.

De viktorianske læsere elskede imidlertid disse sider og betragtede



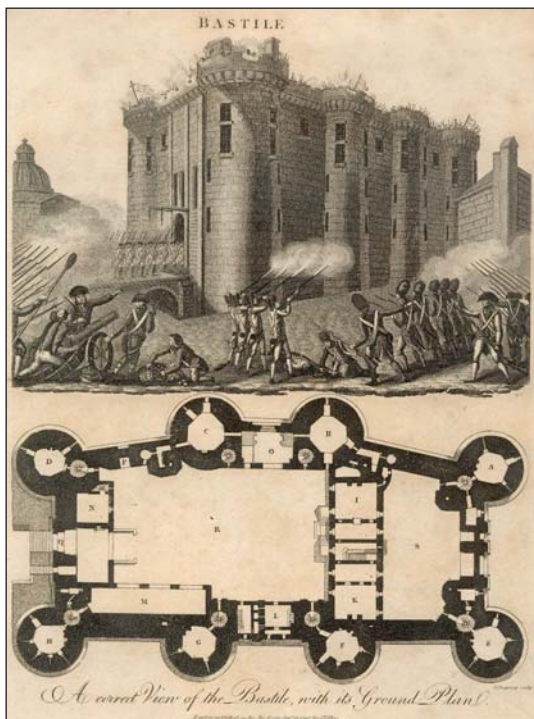
Den ældre Charles Dickens

dem ikke som svagheder. Dickens blev dog også mindre sentimental med årene, og *To byer* er et godt eksempel på dette.

*A Tale of Two Cities*, som originaltitlen lød, udkom med et ugentligt kapitel fra april til november 1859 i Dickens' eget litterære magasin, *All the Year Round*. Bogen udkom i sin helhed juleaften samme år.

Det var Dickens' anden historiske roman - hans første var *Barnaby Rudge* (1841), som dog ikke blev nogen succes.

Da han for anden gang gav sig i kast med historisk stof, var det med Thomas Carlyles bog *The French Revolution* fra 1837 som vigtigste kilde. Carlyle bidrog med den historiske baggrund, men til den centrale trekanthistorie mellem Lucie Manette, Charles Darney og Sydney Carton hentede Dickens inspiration fra Wilkie Collins' skuespil *The Frozen Deep*, hvori han nye kærlighed, Ellen Ternan, spillede den kvindelige hovedrolle. I dette stykke ofrer en mand også livet, så hans rival kan få den kvinde, som de begge elsker.



Mange har påpeget, at Charles Darney ikke kun bærer samme fornavn som forfatteren, men han har også samme initialer.

Desuden er der spekuleret over i hvor høj grad Lucie er baseret på Dickens' billede af Ellen Ternan.

## MODTAGELSEN

Kritikerne har lige siden førsteudgaven været delt, når det gælder synet på *To byer*. Nogen har betragtet romanen som et udtryk for Dickens' udvikling mod et mere modent og sofistikeret forfatterskab, da romanen har en strammere

struktur og stærkere fokus på plot og handling end mange af de tidligere værker.

Bogen fik også megen ros for sine stærke miljøschildringer og skildringer af revolutionens grusomheder, men mange både blandt kritikere og læsere var skuffede over, at teksten manglede den humor, som var kendetegnende for Dickens' andre romaner. Ligeledes savnede man de farverige personligheder, som sædvanligvis befolker forfatterens univers.

Dickens er blevet kritiseret for sine



Elskerinden Ellen Ternan



Filmplakat fra 1935. Ronald Colman spillede hovedrollen i flere filmatiserede klassikere, bl.a. *Under to flag* (IK 45) og *Fangen på Zenda* (IK 154).

idealiserede og virkelighedsfjerne kvindeskikkelser, og Lucie følger sig nok ind i rækken af disse. Kæreste-parret Lucie og Charles er af flere blevet anklaget for at være farveløse og for gode til denne verden, mens portrætterne af Sydney Car-

ton og lægen Alexandre Manette er mere nuancerede og har fundet nåde for kritikernes øjne.

### FILM OG TV

Den dramatiske handling og tekstens spektakulære revolutionsscener har meget af æren for, at *To byer*

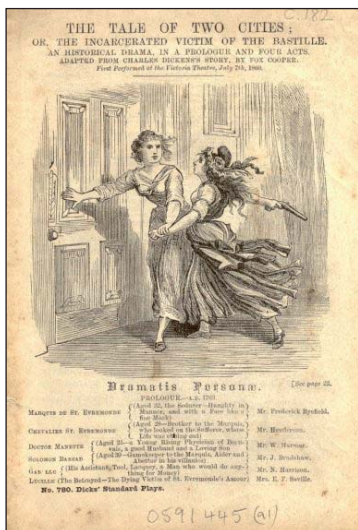
er blevet filmatiseret flere gange. Ikke mindre end fire stumfilm blev det til i starten af 1900-tallet, og i 1935 havde Jack Conways berømte storfilm premiere, med Ronald Colman som Sydney Carton i selskab med efter sigende 17.000 statter.

En ny filmatisering fulgte i 1958, instrueret af Ralph Thomas og

med Dirk Bogarde som Carton. Romanen er også blevet til flere TV-miniserier, bl.a. i 1989, hvor Philippe Monnier instruerede en engelsk-fransk coproduktion.

Dickens' revolutionsdrama er også blevet til radiohørespil, tegnefilm og

tegnenserier, og der kan næppe herske tvivl om, at alt dette har bidraget til at holde den i live i folks bevidsthed. Som sådan har *To byer* en stærk position, og åbnings-sentensen "It was the best of times, it was the worst of times ..." er så ofte citeret, at den nærmest har fået kultstatus.



Kort efter udgivelsen af romanen, blev den omarbejdet til teaterscenen. Plakaten her er fra 1860.



Ragnhild Eikli er oversætter af skønlitteratur og underviser i britisk litteratur ved Oslo Universitet.

Hele den engelske tekst til Charles Dickens *A Tale of Two Cities* kan læses på internet-siden <http://www.gutenberg.org/files/98/98.txt>

Næste side fra venstre øverst: 1. udgave USA med Maxwell-forside, 2. udgave USA med malet forside af unavngiven kunstner, 3. udgave USA med Nodel-forside og Acclaim-udgave fra 1997 med Alcatena-forside. Nederste række: Den australske udgave med tegneserien i s/h og med fire Classics Illustrated-sider pr. oplag - to på hver side.

I USA blev *A Tale of Two Cities* trykt i 24 oplag. Førsteudgaven havde både forside og tegneserie af Stanley Maxwell (Zuckerberg) og manuskript af Evelyn Goodman. Denne udgave udkom i 13 oplag. I 1956 udkom en ny udgave med forside af unavngiven kunstner og nyttegnet indhold af Joe Orlando og George Evans. Manuskriptet er tydeligvis omskrevet og kan formodentlig tilskrives Annette T. Rubinstein. Denne udgave udkom i 9 oplag. I efteråret 1968 udkom endnu en ny udgave med malet forside af Norman Nodel, men med indhold som 1956-udgaven. Den udkom i 2 oplag.

#### Annette T. Rubinstein

- se biografi bog 7, side 175

#### Joe Orlando

- se biografi bog 7, side 175

George Evans blev født 5. februar 1920 i Harwood, Pennsylvania, fik som 16-årig sine første tegninger offentliggjort i pulp-magasiner og studerede derefter ved Art Students League. Efter tjeneste i hæren under 2. verdenskrig begyndte han i

**Udgivet første gang**  
i USA som *Classic Comics*  
#6 i oktober 1942.  
Udgivet på dansk som  
*Illustrerede Klassikere* nr. 30  
i to oplag - det første i 1956.  
Genudgivet i USA af Acclaim  
Books i februar 1997 som  
undervisningsudgave med ny  
forside af Enrique Alcatena.

#### Manus:

Annette T. Rubinstein  
(formodentlig)

#### Tegninger:

Joe Orlando  
assisteret af George Evans

1946 at tegne til Fiction Houses tegneseriehæfter og fra 1949 til Fawcetts hæfter. I 1953 fik han arbejde hos EC, hvor hans naturalistiske tegnestil passede glimrende til forlagets skræk-, sf-, krigs- og krimitegneserier. Her leverede han sin karrieres bedste tegnearbejde i flyhistorier til hæftet *Aces High*. Da EC i 1956 lukkede alle hæfter på nær *Mad*, begyndte Evans i stedet at arbejde på Gilbertons *Classics Illustrated* med bemærkelsesværdige



George Evans ved tegnebordet

klassikergengivelser som resultat - bl.a. i samarbejde med Joe Orlando og Reed Crandall.

Efter 1961 arbejdede Evans bl.a. på Warrens skrækmagasiner *Eerie* og *Creepy* og han fik æren af at være sidste tegner på den klassiske avisstrip *Secret Agent X-9*, indtil den stoppede i 1996.

George Evans døde 22. juni 2001.

Til Gilberton tegnede han: *The Three Musketeers* (CI-1 2.udg.), *A Tale of Two Cities* (CI-6 - 2.udg. med Joe Orlando), *The Hunchback of Notre Dame* (CI-18-2.udg. med Reed Crandall), *Oliver Twist* (CI-23 - 2.udg. med Reed Crandall), *Julius Caesar* (2.udg. med Reed Crandall), *Romeo and Juliet* (CI-134), *Lord Jim* (CI-136), *The Little Savage* (CI-137), *In the Reign of Terror* (CI-139), *The Crisis* (CI-145), *The Buccaneer* (CI-148 med Bob L. Jenney),

*The Octopus* (CI-159 med Gray

Morrow) og *In Freedom's Cause* (CI-168 med Reed Crandall) og leverede desuden bidrag til *Classics Illustrated Special Issues: Blazing the Trail West, Crossing the Rockies, Men, Guns and Cattle, The Atomic Age, Rockets, Jets, Missiles, War Between the States, To the Stars og Prehistoric World.*



# A Tale of TWO CITIES

by Charles Dickens

ILLUSTRATED BY  
*Stanley Maxwell*  
LETTERING  
*Fred Eng*



**D**URING THE FRENCH  
REVOLUTION OF  
1789 AND THE  
REIGN OF TERROR  
WHICH FOLLOWED IT,  
THOSE OF NOBLE RANK  
LOST THEIR HEADS ON  
THE GUILLOTINE IN  
RAPID SUCCESSION...  
..... AS THE PEOPLE  
TOOK REVENGE ON  
THEIR OPPRESSORS -  
ONE OF THE MOST  
DETESTED OF NOBLE  
NAMES, ONE OF THE  
MOST SOUGHT AFTER  
FOR THE GUILLOTINE,  
WAS THAT OF  
EVREMONDE.

*This is the story of a man who did not want to be an Evremonde....but..*

Charles Dickens indleder *A Tale of Two Cities* således:  
"It was the best of times, it was the worst of times,  
it was the age of wisdom, it was the age of foolishness,  
it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity,  
it was the season of Light, it was the season of Darkness,  
it was the spring of hope, it was the winter of despair ...".  
En del af denne tekst er bevaret i indledningen til  
1956-udgaven, som lå til grund for den danske udgivelse.  
Som det fremgår herover var der ikke meget af Dickens'  
tekst bevaret i Goodmans indledning til førsteudgaven fra 1942!